

Letnik 1913.

# Državni zakonik

za

## kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XLVI. — Izdan in razposlan 12. dne junija 1913.

Vsebina: (Št. 104 in 105.) 104. Ukaz o uvedbi kart s poštnim nalogom. — 105. Ukaz, s katerim se razglašava v Londonu 5. dne junija 1912. l. sklenjeni mednarodni radiotelegrafski dogovor.

### 104.

## Ukaz trgovinskega ministrstva z dne 30. maja 1913. l.

### o uvedbi kart s poštnim nalogom.

Od 1. dne julija počenši se lahko v tuzemstvu plačne terjatve do zneska 10 K vstevši izterjajo po pošti s kartami s poštnim nalogom. Za to se smejo porabljeni samo obrazci, ki jih je založila poštna uprava in ki so narejene z rdečim tiskom na sivem papirju. Prodajna cena znaša 10 h.

Ti obrazci sestojé iz dveh delov, prave karte s poštnim nalogom in poštne nakaznice z nalogom. Oba dela mora izpolniti pošiljač (naložnik) tako, kakor je predtiskano. Zadaj na odrezku so pripuščena samo poročila, ki se nanašajo na znesek, ki ga je izterjati. Nakaznica poštnega naloga se lahko naslovi tudi na c. kr. poštno hranilnico, da se pripiše na račun naložnika, ali na drug javen kreditni zavod.

Karte s poštnim nalogom se oddajajo kakor navadna poštna pošiljatev, vendar se priporoča, da se oddadó pri okencu poštnega urada; priporočena oddaja ni dopuščena. Nedopustna je nadalje zahteva, da se naložnik posebej obvesti, ako se plačilni zavezanec brani plačati karto s poštnim nalogom, kadar se mu predloži, ter odredba, da naj se karta

s poštnim nalogom, če se ni plačala, takoj pošlje nazaj ali predloži drugi, za ta namen imenoma ozna-menjeni osebi, da jo plača.

Na izročilnem poštnem uradu se predloži karta s poštnim nalogom plačilnemu zavezancu v plačilo. Ako se dotičnik ne najde ali ako se karta iz katerega koli razloga ne more takoj plačati, se plačilni zave-zanec obvesti, da je zanj došla karta s poštnim na-logom in da bo še sedem dni na pošti pripravljena za plačilo. Vnovič se ne vroča. Karte s poštnim na-logom se pošiljajo za adresatom samo v tuzemstvu.

Kadar se karta s poštnim nalogom plača, se izroči plačilnemu zavezancu odrezek karte, ki služi za pobotnico. Izterjani znesek se pošlje odbivši nor-malno pristojbino za izterjanje in za poštno nakaz-nico naložniku s poštno nakaznico naloga, ki je pri karti s poštnim nalogom.

Neplačane karte z nalogom se vrnejo pošiljaču s primernim pojasnilom.

Za karte s poštnim nalogom ne prevzema pošta nikake odgovornosti, zlasti tudi ne za to, da se pravočasno predloži, vrne ali pošlje za kom. Za iz-terjani znesek je odgovorna pošta kakor za zneske, vplačane na poštne nakaznice.

Schuster s. r.

**105.**

**Ukaz trgovinskega ministrstva  
z dne 5. junija 1913. l.,**

s katerim se razglašá v Londonu 5. dne julija 1912. l. sklenjeni mednarodni radiotelegrafski dogovor.

Na mednarodni konferenci za radiotelegrafijo v Londonu 5. dne julija 1912. l. sklenjeni med-

narodni radiotelegrafski dogovor s sklepnim zapisnikom vred se s tem razglašá z veljavnostjo od 1. dne julija 1913. l. za kraljevine in dežele, za stopane v državnem zboru.

Hkratu izgubé moč določila v Berlinu 3. dne novembra 1906. l. sklenjenega in z ukazom trgovinskega ministrstva z dne 18. februarja 1909. l. (drž. zak. št. 36) razglašenege mednarodnega radiotelegrafskega dogovora z dodatnim dogovorom in sklepnim zapisnikom vred.

Schuster s. r.

## Convention radiotélégraphique internationale

conclue entre

l'Allemagne et les Protectorats allemands, les États-Unis d'Amérique et les Possessions des États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche, la Hongrie, la Bosnie-Herzégovine, la Belgique, le Congo belge, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne et les Colonies espagnoles, la France et l'Algérie, l'Afrique occidentale française, l'Afrique équatoriale française, l'Indo-Chine, Madagascar, la Tunisie, la Grande-Bretagne et diverses Colonies et Protectorats britanniques, l'Union de l'Afrique du Sud, la Fédération australienne, le Canada, les Indes britanniques, la Nouvelle-Zélande, la Grèce, l'Italie et les Colonies italiennes, le Japon et Chosen, Formose, le Sakhalin japonais et le territoire loué de Kwantoung, le Maroc, Monaco, la Norvège, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises et la Colonie de Curaçao, la Perse, le Portugal et les Colonies portugaises, la Roumanie, la Russie et les Possessions et Protectorats russes, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Turquie et l'Uruguay.

### Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention dans toutes les stations radiotélégraphiques (stations côtières et stations de bord) qui sont établies ou exploitées par les Parties contractantes et ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer.

Elles s'engagent, en outre, à imposer l'observation de ces dispositions aux exploitations privées autorisées soit à établir ou à exploiter des stations côtières radiotélégraphiques ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer, soit à établir ou à exploiter des stations radiotélégraphiques ouvertes ou non au service de la correspondance publique à bord des navires qui portent leur pavillon.

## Mednarodni radiotelegrafski dogovor,

sklenjen med

Nemškimi in nemškimi protektorati, Zedinjenimi državami ameriškimi in posestvi Zedinjenih držav ameriških, republiko argentinsko, Avstrijskim, Ogrskim, Bosno in Hercegovino, Belgijskim, belgijskim Kongom, Brazilijo, Bolgarskim, Čilskim, Danskim, Egiptom, Španskim in španskimi kolonijami, Francoskim in Alžirjem, francosko zapadno Afriko, francosko osrednjo Afriko, Indokitajskim, Madagaskarjem, Tunizijo, Veliko-Britanskim in različnimi velikobritanskimi kolonijami in protektorati, južnoafrikansko Unijo, avstralsko državno zvezo, Kanado, britansko Indijo, Novo Zelandijo, Grškim, Italijo in italijanskimi kolonijami, Japonskim in Chosenom, Formozo, japonskim Sachalinom in v zakup vzetim ozemljem kwangtungskim, Marokom, Monakom, Norveškim, Nizozemskim, nizozemsko Indijo in kolonijo Curaçao, Perzijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunskim, Ruskim in ruskimi posestvi in protektorati, republiko San Marino, Siamom, Švedskim, Turškim in Urugvajskim.

### Čl. 1.

Visoke stranke pogodnice se zavezujejo določila tega dogovora uporabljati na vse radiotelegrafske postaje (obrežne in ladijske postaje) ki služijo javnemu prometu med kopno zemljo in ladjami na morju in ki jih ustanové ali jih obratujejo stranke pogodnice.

Zavezujejo se dalje naročiti zasebnim podjetjem, ki jih pooblasté za ustanavljanje in za obratovanje radiotelegrafskih postaj, da se bodo ravnala po teh določilih, bodisi da so to obrežne postaje za javni promet med kopno zemljo in ladjami na morju ali postaje na krovu ladij, ki imajo njihove zastave, vseeno ali služijo te ladijske postaje javnemu prometu ali ne.

## Art. 2.

Est appelée station côtière toute station radiotélégraphique établie sur terre ferme ou à bord d'un navire ancré à demeure et utilisée pour l'échange de la correspondance avec les navires en mer.

Toute station radiotélégraphique établie sur un navire autre qu'un bateau fixe est appelée station de bord.

## Art. 3.

Les stations côtières et les stations de bord sont tenues d'échanger réciproquement les radiotélégrammes sans distinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

Chaque station de bord est tenue d'échanger les radiotélégrammes avec toute autre station de bord sans distinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du présent article n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un système radiotélégraphique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

## Art. 4.

Nonobstant les dispositions de l'article 3, une station peut être affectée à un service de correspondance publique restreinte déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

## Art. 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire relier les stations côtières au réseau télégraphique par des fils spéciaux ou, tout au moins, à prendre d'autres mesures assurant un échange rapide entre les stations côtières et le réseau télégraphique.

## Art. 6.

Les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des noms des stations côtières et des stations de bord visées à l'article 1<sup>er</sup>, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radiotélégraphiques qui seront spécifiées dans le Règlement.

## Čl. 2.

Obrežna postaja je vsaka radiotelegrafska postaja, ki je zgrajena na kopni zemlji ali na trajno zasidrani ladji in ki se porablja za izmenjavanje poročil z ladjami na morju.

Vsaka radiotelegrafska postaja na ne trajno zasidrani ladji se imenuje ladijska postaja.

## Čl. 3.

Obrežne postaje in ladijske postaje so dolžne vzajemno posredovati radiotelegrame brez razlike radiotelegrafskega sistema, ki so ga sprejele te postaje.

Vsaka ladijska postaja je dolžna menjavati radiotelegrame z vsako drugo ladijsko postajo brez razlike radiotelegrafskega sistema, ki ga rabijo te postaje.

Da pa se ne ovira znanstveni napredek, ne izključujejo določila tega člena eventualne rabe radiotelegrafskega sistema, ki ni sposoben za občevanje z drugimi sistemi, če je to nesposobnost pripisovati posebnemu svojstvu tega sistema in ni vpliv ukrepov, ki so se ukrenili edinole za to, da se zabrani vzajemno občevanje.

## Čl. 4.

Ne gledé na določila člena 3 se lahko določijo za postajo omejitve javnega prometa, bodisi da so te omejitve utemeljene v namenu izmenjavanja poročil ali v drugih okoliščinah, ki so neodvisne od uporabljanega sistema.

## Čl. 5.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic se zavezuje, da bo dala obrežne postaje po posebnih vodih zvezati s telegrafskim omrežjem ali da ukrene vsaj take druge naprave, ki zagotavljajo brzo izmenjavanje telegramov med obrežnimi postajami in telegrafskim omrežjem.

## Čl. 6.

Visoke stranke pogodnice bodo druga drugi naznanile imena v členu 1 oznamenjenih obrežnih in ladijskih postaj ter vse v pravilniku podrobneje oznamene podatke, ki so v stanju olajševati in pospeševati radiotelegrafsko poročanje.

## Art. 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que dans les stations visées à l'article 1<sup>er</sup>, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées conformément à l'article 6, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radiotélégraphique spéciale sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

## Art. 8.

L'exploitation des stations radiotélégraphiques est organisée, autant que possible, de manière à ne pas troubler le service d'autres stations de l'espèce.

## Art. 9.

Les stations radiotélégraphiques sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

## Art. 10.

La taxe d'un radiotélégramme comprend, selon le cas:

- 1° (a) la „taxe côtière“ qui appartient à la station côtière,
- (b) la „taxe de bord“ qui appartient à la station de bord;
- 2° la taxe pour la transmission sur les lignes télégraphiques, calculée d'après les règles ordinaires;
- 3° les taxes de transit des stations côtières ou de bord intermédiaires et les taxes afférentes aux services spéciaux demandés par l'expéditeur.

Le taux de la taxe côtière est soumis à l'approbation du Gouvernement dont dépend la station côtière; celui de la taxe de bord, à l'approbation du Gouvernement dont dépend le navire.

## Art. 11.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un Règlement qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention.

Les prescriptions de la présente Convention et du Règlement y relatif peuvent être à toute époque modifiées d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. Des conférences de plénipotentiaires ayant le pouvoir de modifier la Con-

## Čl. 7.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic si pridruže pravico pri postajah, oznamenjenih v členu 1, neodvisno od uredb, o katerih se objavijo podatki ustrezno členu 6, v namen posebnega radiotelegrafskega posredovanja vesti zaukazati ali pripustiti ustanovitev in obrat drugih uredb, kojih posameznosti ni treba objavljati.

## Čl. 8.

Obrat radiotelegrafskih postaj je, kolikor moči, urediti tako, da se ne moti služba drugih postaj te vrste.

## Čl. 9.

Radiotelegrafske postaje so dolžne sprejemati brezpogojno predvsem klice v sili brez ozira na to, odkod prihajajo, odgovarjati nanje ter jim primerno ustrezati.

## Čl. 10.

Taksa za radiotelegram je sestavljena po primeru:

1. (a) iz „obrežne takse“, ki gre obrežni postaji,
- (b) iz „ladijske takse“, ki gre ladijski postaji,
2. iz takse za odpravo po telegrafskih progah, preračunjene po navadnih predpisih;
3. iz prehodnih taks srednjih postaj (obrežnih ali ladijskih postaj) in taks za posebne službe, ki jih zahteva pošiljač.

Višina obrežne takse potrebuje odobrenja vlade, kateri je podrejena obrežna postaja; višina ladijske takse pa potrebuje odobrenja vlade, kateri je podrejena ladja.

## Čl. 11.

Določila tega dogovora se dopolnjujejo s pravilnikom, ki ima enako veljavo in dobi moč ob istem času kakor dogovor.

Predpise tega dogovora in pripadajočega pravilnika lahko vsak čas izpremené visoke stranke pogodnice v skupnem porazumu. Od časa do časa se vršé konference pooblaščenecv, ki imajo pravico

vention et le Règlement auront lieu périodiquement; chaque conférence fixera elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

#### Art. 12.

Ces conférences sont composées de délégués des Gouvernements des Pays contractants.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

Si un Gouvernement adhère à la Convention pour ses colonies, possessions ou protectorats, les conférences ultérieures peuvent décider que l'ensemble ou une partie de ces colonies, possessions ou protectorats est considéré comme formant un pays pour l'application de l'alinéa précédent. Toutefois le nombre des voix dont dispose un Gouvernement, y compris ses colonies, possessions ou protectorats, ne peut dépasser six.

Sont considérés comme formant un seul pays pour l'application du présent article:

L'Afrique orientale allemande;  
L'Afrique allemande du Sud-Ouest;  
Le Cameroun;  
Le Togo;  
Les Protectorats allemands du Pacifique;  
L'Alaska;  
Hawaï et les autres possessions américaines de la Polynésie;  
Les Iles Philippines;  
Porto-Rico et les possessions américaines dans les Antilles;  
La Zone du Canal de Panama;  
Le Congo belge;  
La Colonie espagnole du Golfe de Guinée;  
L'Afrique occidentale française;  
L'Afrique équatoriale française;  
L'Indo-Chine;  
Madagascar;  
La Tunisie;  
L'Union de l'Afrique du Sud;  
La Fédération australienne;  
Le Canada;  
Les Indes britanniques;  
La Nouvelle-Zélande;  
L'Erythrée;  
La Somalie italienne;  
Chosen, Formose, le Sakhalin japonais et le territoire loué de Kwantoung;  
Les Indes néerlandaises;  
La Colonie de Curaçao;  
L'Afrique occidentale portugaise;  
L'Afrique orientale portugaise et les possessions portugaises asiatiques;  
L'Asie centrale russe (littoral de la Mer Caspienne);

izpremeniti dogovor in pravilnik. Vsaka konferenca določi sama kraj in čas prihodnjega sestanka.

#### Čl. 12.

Te konference se sestavijo iz odposlancev vlad dežel pogodnic.

Pri posvetovanju razpolaga vsaka dežela samo z enim glasom.

Ako pristopi kaka vlada k dogovoru za svoje kolonije, posestva ali obrambna ozemlja, lahko določijo poznejše konference, da veljaj skupnost ali del teh kolonij, posestev ali obrambnih ozemelj za eno deželo v zmislu določila prejšnjega odstavka. Toda število glasov, s katerimi razpolaga vlada v številni glasove svojih kolonij, posestev ali obrambnih ozemelj, ne sme presežati šest.

Z ozirom na uporabljanje tega člena je smatrati za eno samo deželo:

Nemško vzhodno Afriko;  
Nemško južnozpadno Afriko;  
Kamerun;  
Togo;  
nemške protektorate v pacifiškem oceanu;  
Alasko;  
Hawai in ostala ameriška posestva v Polineziji;  
Filipine;  
Portoriko in ameriška posestva na Antilah;  
  
ozemlje panamskega prekopa;  
belgijski Kongo;  
špansko kolonijo ob guinejskem zalivu;  
Francosko-zapadno Afriko;  
Francosko-osrednjo Afriko;  
Indokitajsko;  
Madagaskar;  
Tunizijo;  
južnoafriškansko Unijo;  
avstralsko državno zvezo;  
Kanado;  
Britansko Indijo;  
Novo Zelandijo;  
Eritrejo;  
italijansko somalijsko deželo;  
Chosen, Formozo, japonski Sachalin in v zakup vzeto ozemlje kwangtunško;  
Nizozemsko Indijo;  
kolonijo Curaçao;  
Portugalsko zapadno Afriko;  
Portugalsko vzhodno Afriko in portugalska posestva v Aziji;  
Rusko osrednjo Azijo (obrežno ozemlje kaspiškega morja);

Boukhara;  
 Khiva;  
 La Sibérie occidentale (littoral de l'Océan Glacial);  
 La Sibérie orientale (littoral de l'Océan Pacifique).

## Art. 13.

Le Bureau international de l'Union télégraphique est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la radiotélégraphie, d'instruire les demandes de modification à la Convention et au Règlement, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à tous travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt de la radiotélégraphie internationale.

Les frais de cette Institution sont supportés par tous les Pays contractants.

## Art. 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles elle admet les radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station, soit de bord, soit côtière, qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

Si un radiotélégramme est admis, les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Il est donné cours à tout radiotélégramme provenant d'une station de bord et reçu par une station côtière d'un Pays contractant ou accepté en transit par l'Administration d'un Pays contractant.

Il est également donné cours à tout radiotélégramme à destination d'un navire, si l'Administration d'un Pays contractant en a accepté le dépôt ou si l'Administration d'un Pays contractant l'a accepté en transit d'un Pays non contractant, sous réserve du droit de la station côtière de refuser la transmission à une station de bord relevant d'un Pays non contractant.

## Art. 15.

Les dispositions des articles 8 et 9 de cette Convention sont également applicables aux installations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1<sup>er</sup>.

## Art. 16.

Les Gouvernements qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des Gouvernements contractants

Bukharo;  
 Khivo;  
 zapadno Sibirijo (obrežno ozemlje ledenega morja);  
 vzhodno Sibirijo (obrežno ozemlje pacifiškega oceana).

## Čl. 13.

Mednarodna pisarnica telegrafске zveze ima dolžnost zbirati, sestavljati in razglašati na radiotelefografijo nanašajoča se poročila vsake vrste, pripravljati pot predlogom za izpremembo dogovora in pravilnika, objavljati dogovorjene izpremembe in se baviti vobče z vsemi upravnimi deli, ki bi se ji poverila v interesu mednarodne radiotelefografije.

Stroške te uredbe plačujejo vse dežele pogodnice.

## Čl. 14.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic si pridruže pravico določiti pogoje, po katerih pripušča radiotelefogramne od ladijske ali obrežne postaje ali k taki postaji, ki ni podvržena določilom tega dogovora.

Ako se pripusti radiotelefogram, je uporabljati navadne takse.

Vsak s kake ladje prihajajoči radiotelefogram, ki ga je sprejela obrežna postaja dežele pogodnice ali ga je vzprejela uprava dežele pogodnice na prehodu, je treba odpraviti dalje.

Prav tako je odpraviti dalje vsak za kako ladjo določeni radiotelefogram, ako ga je uprava dežele pogodnice sprejela v odpravo ali ga je sprejela na prehodu dežela, ki ni pristopila dogovoru, pridruže pravico obrežne postaje, da odkloni odpravo na ladijsko postajo, ki je podrejena deželi, ki ni pristopila dogovoru.

## Čl. 15.

Določila členov 8 in 9 te pogodbe se uporabljajo tudi na druge nego v členu 1 oznamenjene radiotelefografске naprave.

## Čl. 16.

Vladam, ki se niso udeležile tega dogovora, se dovoli na njihovo zahtevanje pristop k njemu.

Ta pristop se naznani po diplomatskem potu tisti izmed vlad pogodnic, v koje področju se je

au sein duquel la dernière Conférence a été tenue et par celui-ci à tous les autres.

Elle emporte de plein droit accession à toutes les clauses de la présente Convention et admission à tous les avantages y stipulés.

L'adhésion à la Convention du Gouvernement d'un Pays ayant des colonies, possessions ou protectorats ne comporte pas l'adhésion de ses colonies, possessions ou protectorats, à moins d'une déclaration à cet effet de la part de ce Gouvernement. L'ensemble de ces colonies, possessions et protectorats ou chacun d'eux séparément peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues au présent article et à l'article 22.

#### Art. 17.

Les dispositions des articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 et 17 de la Convention télégraphique internationale de St-Petersbourg du 10/22 juillet 1875 sont applicables à la radiotélégraphie internationale.

#### Art. 18.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Gouvernements contractants relativement à l'interprétation ou à l'exécution, soit de la présente Convention, soit du Règlement prévu par l'article 11, la question en litige peut, d'un commun accord, être soumise à un jugement arbitral. Dans ce cas, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre non intéressé dans la question.

La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, un autre Gouvernement contractant également désintéressé dans le litige. A défaut d'une entente concernant ce choix, chaque arbitre propose un Gouvernement contractant désintéressé; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le Bureau international prévu à l'article 13.

#### Art. 19.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

vršila zadnja konferenca in ta vlada ga naznani vsem ostalim udeleženiim vladam.

V pristopu je po pravu zapopadena pritrditev k vsem določilom tega dogovora in deležnost vseh v njem določenih koristi.

S pristopom vlade dežele, ki ima kolonije, posestva ali protektorate, ni združen pristop njenih kolonij, posestev ali protektoratov, razen če je ta vlada podala na to nanašajočo se izjavo. Vse te kolonije, posestva in protektorati skupaj ali vsaka posamezna izmed njih se naredi lahko ločeno za predmet posebnega pristopa ali posebne odpovedi po pogojih, omenjenih v tem členu in v členu 22.

#### Čl. 17.

Določila členov 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 in 17 mednarodne telegrafske pogodbe St. Peterburške z dne 10./22. julija 1875. l. se uporabljajo na mednarodno radiotelegrafijo.

#### Čl. 18.

Ako se pokažejo različna mnenja med dvema ali več vladami pogodnicami o razlaganju ali izvrševanju tega dogovora ali v členu 11 omenjenega pravilnika, se lahko sporno vprašanje v skupnem porazumu izroči odločbi razsodišča. V tem primeru voli vsaka izmed dotičnih vlad drugo v tem vprašanju ne udeleženo vlado.

Razsodniki razsojajo z absolutno večino glasov.

Ako so glasovi enako razdeljeni, volijo razsodniki za odločbo spornega vprašanja drugo v stvari tudi neudeleženo vlado pogodnico. Ako se o tej volitvi ne doseže sporazumljenje, predlaga vsak razsodnik eno neudeleženo vlado pogodnico. Med predlaganimi vladami se žreba. Žreb dvigne tista vlada, na koje ozemlju posluje v členu 13 omenjena mednarodna pisarnica.

#### Čl. 19.

Visoke stranke pogodnice se zavezujejo lotiti se ukrepov ali pri svojih zakonodajnih korporacijah predlagati ukrepe, ki so potrebni za varstvo izvrševanja tega dogovora.



## Art. 20.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Pays relativement à l'objet de la présente Convention.

## Art. 21.

Les Hautes Parties contractantes conservent leur entière liberté relativement aux installations radiotélégraphiques non prévues à l'article 1<sup>er</sup> et, notamment, aux installations navales et militaires ainsi qu'aux stations assurant des communications entre points fixes. Toutes ces installations et stations restent soumises uniquement aux obligations prévues aux articles 8 et 9 de la présente Convention.

Toutefois, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique maritime, elles se conforment, pour l'exécution de ce service, aux prescriptions du Règlement en ce qui concerne le mode de transmission et la comptabilité.

Si, d'autre part, des stations côtières assurent, en même temps que la correspondance publique avec les navires en mer, des communications entre points fixes, elles ne sont pas soumises, pour l'exécution de ce dernier service, aux dispositions de la Convention, sous réserve de l'observation des articles 8 et 9 de cette Convention.

Cependant les stations fixes qui font de la correspondance entre terre et terre ne doivent pas refuser l'échange de radiotélégrammes avec une autre station fixe à cause du système adopté par cette station; toutefois la liberté de chaque Pays reste entière en ce qui concerne l'organisation du service de la correspondance entre points fixes et la détermination des correspondances à faire par les stations affectées à ce service.

## Art. 22.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1913, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

## Art. 23.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Londres dans le plus bref délai possible.

## Čl. 20.

Visoke stranke pogodnice si bodo naznanjale na predmet tega dogovora se nanašajoče zakone, ki so v njihovih deželah že izdani ali se izdadó v bodoče.

## Čl. 21.

Visoke stranke pogodnice obdržé svojo popolno svobodo gledé radiotelegrafskih naprav, ne omenjenih v členu 1, zlasti gledé naprav mornarice in vojske, ter prometu med dvema utrjenima točkama služočih postaj. Vse take naprave in postaje so podvržene zgolj dolžnostim, omenjenim v členih 8 in 9 tega dogovora.

Ako se pa te naprave in postaje udeležujejo javnega pomorskega prometa, se bodo ravnale ob izvrševanju službe gledé načina poročanja in obročuna po predpisih pravilnika.

Ako obratno služijo obrežne postaje poleg javnega dopisovanja z ladjami na morju hkratu dopisovanju med utrjenimi točkami, niso v izvrševanju te poslednje službe podvržene določilom dogovora, pridržujú izpolnjevanje členov 8 in 9 tega dogovora.

Vendar stalne postaje, ki posredujejo dopisovanje od dežele do dežele, ne smejo zabraniti izmenjavanja radiotelegramov z drugo stalno postajo zaradi sistema, ki ga uporablja ta postaja; pri tem pa ostane vsaki deželi varovana popolna svoboda gledé uredbe dopisovalne službe med utrjenimi točkami in gledé določevanja dopisovanja, ki ga morajo oskrbovati postaje, posvečene tej službi.

## Čl. 22.

Ta dogovor dobi moč s 1. dnem julija 1913. l. in ostane v veljavi na nedoločen čas do preteka enega leta po dnevu odpovedi.

Odpoved ima moč samo za tisto vlado, ki jo je izrekla. Za ostale stranke pogodnice ostane dogovor v moči.

## Čl. 23.

Ta dogovor naj se pritrdi in pritrdila naj se položijo v Londonu v čim najkrajši dobi.

Dans le cas où une ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les Parties qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement britannique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 5 juillet 1912.

Ako bi ena ali več visokih strank pogodnic ne pritrdile dogovora, naj ima vendar veljavo za tiste stranke, ki so ga pritrdile.

V dokaz tega so pooblaščenici dogovor podpisali v enem izvodu, ki ostane v arhivih velikobritanske vlade, njega prepis pa se vroči vsaki stranki.

Tako narejeno v Londonu, 5. dne julija 1912. l.

## Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention arrêtée par la Conférence radiotélégraphique internationale de Londres, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

### I.

La nature exacte de l'adhésion notifiée de la part de la Bosnie-Herzégovine n'étant pas encore déterminée, il est reconnu qu'une voix est attribuée à la Bosnie-Herzégovine, une décision devant intervenir ultérieurement sur le point de savoir si cette voix lui appartient en vertu du second paragraphe de l'article 12 de la Convention, ou si cette voix lui est accordée conformément aux dispositions du troisième paragraphe de cet article.

### II.

Il est pris acte de la déclaration suivante:

La Délégation des États-Unis déclare que son Gouvernement se trouve dans la nécessité de s'abstenir de toute action concernant les tarifs, parce que la transmission des radiotélégrammes ainsi que celle des télégrammes dans les États-Unis est exploitée, soit entièrement, soit en partie, par des Compagnies commerciales ou particulières.

### III.

Il est également pris acte de la déclaration suivante:

Le Gouvernement du Canada se réserve la faculté de fixer séparément, pour chacune de ses stations côtières, une taxe maritime totale pour les radiotélégrammes originaires de l'Amérique du Nord et destinés à un navire quelconque, la taxe côtière s'élevant aux trois cinquièmes et la taxe de bord aux deux cinquièmes de cette taxe totale.

## Sklepni zapisnik.

Podpisujé na mednarodni radiotelegrafski konferenci v Londonu sklenjeni dogovor so se podpisani pooblašçenci zedinili o naslednjem:

### I.

Ker natančno svojstvo pristopa, ki sta ga priglasili Bosna in Hercegovina, še ni določeno, se priznava, da gre Bosni in Hercegovini en glas, pozneje pa se bode odloçilo o tem, ali gre ta glas Bosni in Hercegovini na podstavi drugega paragrafa çlena 12 dogovora ali se priznava ta glas Bosni in Hercegovini po doloçilih tretjega paragrafa tega çlena.

### II.

Naslednja izjava se jemlje na znanje:

Zastopstvo Zedinjenih držav izjavlja, da je njegova vlada prisiljena vzdržati se vsake naredbe, ki se tiçe tarif, ker oskrbujejo odpravljanje radiotelegramov ter odpravo telegramov v Zedinjenih državah, bodisi docela, bodisi deloma, trgovinske ali zasebne družbe.

### III.

Prav tako se jemlje na znanje naslednja izjava:

Kanadska vlada si pridruuje pravico za vsako svojih obrežnih postaj loçeno doloçiti enotno pomorsko takso za telegrame, prihajajoçe iz Severne Amerike in doloçene za katerokoli ladjo, tako da znaša obrežna taksa tri petine in ladijska taksa dve petini te skupne takse.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole final qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement britannique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 5 juillet 1912.

V dokaz tega so pooblaščenci sestavili ta sklepni zapisnik, ki bo imel isto moč in veljavo, kakor da bi bila njegova določila vzprejeta v besedilu dogovora samega, na katerega se nanaša, in so ga podpisali v enem izvodu, ki ostane v arhivih velikebritanske vlade, njega prepis pa se vroči vsaki stranki.

Tako narejeno v Londonu, 5. dne julija 1912. l.

Sklepni zapisnik

Protocole final

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole final qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement britannique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

V dokaz tega so pooblaščenci sestavili ta sklepni zapisnik, ki bo imel isto moč in veljavo, kakor da bi bila njegova določila vzprejeta v besedilu dogovora samega, na katerega se nanaša, in so ga podpisali v enem izvodu, ki ostane v arhivih velikebritanske vlade, njega prepis pa se vroči vsaki stranki.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole final qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement britannique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

V dokaz tega so pooblaščenci sestavili ta sklepni zapisnik, ki bo imel isto moč in veljavo, kakor da bi bila njegova določila vzprejeta v besedilu dogovora samega, na katerega se nanaša, in so ga podpisali v enem izvodu, ki ostane v arhivih velikebritanske vlade, njega prepis pa se vroči vsaki stranki.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole final qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement britannique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

V dokaz tega so pooblaščenci sestavili ta sklepni zapisnik, ki bo imel isto moč in veljavo, kakor da bi bila njegova določila vzprejeta v besedilu dogovora samega, na katerega se nanaša, in so ga podpisali v enem izvodu, ki ostane v arhivih velikebritanske vlade, njega prepis pa se vroči vsaki stranki.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole final qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement britannique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

V dokaz tega so pooblaščenci sestavili ta sklepni zapisnik, ki bo imel isto moč in veljavo, kakor da bi bila njegova določila vzprejeta v besedilu dogovora samega, na katerega se nanaša, in so ga podpisali v enem izvodu, ki ostane v arhivih velikebritanske vlade, njega prepis pa se vroči vsaki stranki.